



EDUCARE ALLA DIVERSITÀ
VZGAJATI K RAZLIČNOSTI

Mednarodna konferenca Eduka
**VZGAJATI K RAZLIČNOSTI
V ČEZMEJNEM PROSTORU**
Program in zbornik povzetkov



2007-2013
cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera
Italia-Slovenia
evropsko teritorialno sodelovanje
program čezmejnega sodelovanja
Slovenija-Italija



Investiamo nel
vostro futuro!

Naložba v vašo
prihodnost!

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di
sviluppo regionale

Projekt sofinancira Evropski sklad
za regionalni razvoj

Conferenza internazionale Eduka
**EDUCARE ALLA DIVERSITÀ
NEL CONTESTO TRANSFRONTALIERO**
Programma e raccolta delle sintesi

Mednarodna konferenca Eduka
**VZGAJATI K RAZLIČNOSTI
V ČEZMEJNEM PROSTORU**

18. september 2014, predavalnica Tramontana
Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem

Conferenza internazionale Eduka
**EDUCARE ALLA DIVERSITÀ
NEL CONTESTO TRANSFRONTALIERO**

18 settembre 2014, Aula Tramontana
Facoltà di Studi Umanistici, Università del Litorale

PROGRAM IN ZBORNIK POVZETKOV
PROGRAMMA E RACCOLTA DELLE SINTESI

UNIVERZITETNA
ZALOŽBA ANNALES

KOPER 2014

Mednarodna konferenca Eduka VZGAJATI K RAZLIČNOSTI V ČEZMEJNEM PROSTORU.
Program in zbornik povzetkov

Conferenza internazionale Eduka EDUCARE ALLA DIVERSITÀ NEL CONTESTO
TRANSFRONTALIERO. Programma e raccolta delle sintesi

Urednica/Curatrice: Nives Zudič Antonič

Tehnični urednici/Redattori tecnici: Jadranka Cergol, Alenka Obid

Prevod/Traduzione: Natale Vadori, Neva Šečerov

Lektoriranje/Correzione bozze: Silvia Fusilli Skok, Vesna Vlahovič

Prelom/Progetto grafico: Alenka Obid

Izdajatelj/Progetto editoriale: Univerza na Primorskem, Fakulteta za humanistične študije/
Università del Litorale, Facoltà di Studi Umanistici

Za izdajatelja/Per il progetto editoriale: Irena Lazar

Založnik/Editore: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Univerzitetna založba
Annales/Università del Litorale, Centro di Ricerche Scientifiche, Edizioni Universitarie Annales

Za založnika/Per l'editore: Rado Pišot

Tisk/Stampa: Grafika 3000 d.o.o.

Naklada/Tiratura: 300 izvodov/copie

Publikacija financirana v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev. Vsebina publikacije ne odraža nujno uradnega stališča Evropske unije. Za vsebino publikacije je odgovorna izključno Fakulteta za humanistične študije Univerze na Primorskem.

Pubblicazione finanziata nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali. Il contenuto della presente pubblicazione non rispecchia necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione europea. La responsabilità del contenuto della presente pubblicazione è esclusivamente della Facoltà di Studi Umanistici dell'Università del Litorale.

CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

37.015.31:316.7(082)

MEDNARODNA konferenca Eduka (2014 ; Koper)

Vzgjajati k različnosti v čezmejnem prostoru : program in zbornik povzetkov = Educare alla diversità nel contesto transfrontaliero : programma e raccolta delle sintesi / Mednarodna konferenca Eduka, 18. september 2014, Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem = Conferenza internazionale Eduka, 18 settembre 2014, Facoltà di Studi Umanistici, Università del Litorale ; [urednica Nives Zudič Antonič ; prevod Natale Vadori, Neva Šečerov]. - Koper : Univerzitetna založba Annales, 2014

ISBN 978-961-6862-69-1

1. Zudič Antonič, Nives

275424256

VSEBINA/INDICE

PROGRAM/PROGRAMMA	5
POVZETKI/RIASSUNTI/ABSTRACTS	11
Norina Bogatec Medkulturna vzgoja in izobraževanje v čezmejni perspektivi Formazione ed educazione interculturale in prospettiva transfrontaliera Intercultural education and training in cross-border perspective	15
Chiara Beccalli, Giovanni Delli Zotti, Ornella Urpis Različnost v šoli: vloga narodnostne pripadnosti v vzgoji in izobraževanju La diversità a scuola: il ruolo della nazionalità e dell'educazione The diversity in school: the role of nationality and education	17
Anja Zorman, Nives Zudič Antonič Pojmovanje medkulturne vzgoje med učitelji in njihova medkulturna občutljivost Concezione dell'educazione interculturale e sensibilità interculturale tra gli insegnanti Teacher's views on intercultural education and their intercultural sensitivity	19
Marijanca Ajša Vižintin Večkulturno šolsko okolje: izhodišče za razvoj medkulturne vzgoje in izobraževanja? Ambiente scolastico multiculturale: punto di partenza per lo sviluppo di un'educazione ed una formazione interculturale? Multicultural school environment: a starting point for the development of intercultural education?	22
Flavia Virgilio Med protokoli in prakso: medkultura, večjezičnost, heterogene učne skupine Tra protocolli e pratiche: intercultura, plurilinguismo, classi eterogenee Between protocols and practices: intercultural education and multilingualism in heterogeneous classes	24
Roberta Altin Meje in mobilne identitete med starimi in novimi manjšinami Confini e identità mobili tra vecchie e nuove minoranze Borders and mobile identities between old and new minorities	27

<i>Nives Zudič Antonič, Anja Zorman</i>	29
Izobraževanje učiteljev in medkulturna vzgoja	
Formazione degli insegnanti ed educazione interculturale	
Teacher training and intercultural education	
 <i>Janja Žitnik Serafin</i>	 32
Migrantske in manjšinske medkulturne vsebine v učnih gradivih za slovenski jezik in književnost	
Contenuti interculturali relativi a migranti e a minoranze nei materiali scolastici per lingua e letteratura slovena	
Migrant and minority intercultural subject matter in Slovenian language and literature textbooks	

PROGRAM/PROGRAMMA

9.00

REGISTRACIJA/REGISTRAZIONE

Predseduje/Presiede: **Milan Bufon**, predsednik Slovenskega raziskovalnega inštituta - SLORI, Trst / presidente dell'Istituto sloveno di ricerche - SLORI, Trieste

10.00

POZDRAVNI NAGOVORI/INDIRIZZI DI SALUTO

Dragan Marušič, rektor Univerze na Primorskem, Koper / Rettore, Università del Litorale, Capodistria

Irena Lazar, dekanja Fakultete za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Koper / Preside della Facoltà di Studi Umanistici, Università del Litorale, Capodistria

Predstavnik Ministrstva za šolstvo, znanost in šport RS / **rappresentante** Ministero dell'istruzione, delle scienze e dello sport della RS

Sergio Crasnich, višji svetovalec za šolstvo narodnosti, Zavod RS za šolstvo, Območna enota Koper / consulente superiore per le scuole della nazionalità italiana, Istituto dell'Educazione della RS, Unità organizzativa Capodistria

Predstavnik Organa upravljanja in Skupnega tehničnega sekretariata / **rappresentanti** dell'Autorità di gestione e del Segretariato Tecnico Congiunto

Predstavnik Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 / **rappresentanti** del programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013

Predstavniki Deželnega šolskega urada FJK / **rappresentanti** Ufficio scolastico regionale del FVG

11.00

Zaira Vidau, *Slovenski raziskovalni inštitut - SLORI, Trst / Istituto sloveno di ricerche - SLORI, Trieste*

Norina Bogatec, *Slovenski raziskovalni inštitut - SLORI, Trst / Istituto sloveno di ricerche - SLORI, Trieste*

Predstavitev projekta EDUKA/ Presentazione del progetto EDUKA

11.30

ODMOR ZA KAVO V ARMERIJI (VHOD V REKTORAT)

PAUSA CAFFÈ - ARMERIA (INGRESSO RETTORATO)

11.45

Colin Williams, *School of Welsh, Cardiff University, Cardiff, UK:*

Plurilingualism and Interculturalism: Fresh Challenges for Official Language Strategies

Večjezičnost in medkulturnost: novi izzivi za uradne jezikovne strategije

Plurilinguismo e interculturalità: nuove sfide per le strategie linguistiche ufficiali

12.45

Nives Zudič Antonič, *Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Koper / Facoltà di Studi Umanistici, Università del Litorale, Capodistria*

Predstavitev sociolingvistične raziskave, monografije in priročnika za učitelje projekta EDUKA

Presentazione della ricerca sociolinguistica, della monografia e del manuale per docenti del progetto EDUKA

Giovanni Delli Zotti, *Oddelek za politične in družbene vede Univerze v Trstu / Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università degli Studi di Trieste*

Metodološki vidiki raziskave projekta EDUKA

Aspetti metodologici della ricerca del progetto EDUKA

Debata/Dibattito

13.15

ODMOR ZA KOSILO V ARMERIJI (VHOD V REKTORAT)

PAUSA PRANZO - ARMERIA (INGRESSO RETTORATO)

14.30

PRVI SKLOP: VZGAJATI K RAZLIČNOSTI V ČEZMEJNEM PROSTORU

PRIMA SESSIONE - EDUCARE ALLA DIVERSITÀ NEL CONTESTO TRANSFRONTALIERO

Predseduje/Presiede: **Devan Jagodic**, ravnatelj Slovenskega raziskovalnega inštituta
- SLORI, Trst / direttore dell'Istituto sloveno di ricerche - SLORI, Trieste

Norina Bogatec, *Slovenski raziskovalni inštitut - SLORI, Trst / Istituto sloveno di ricerche - SLORI, Trieste*

Medkulturna vzgoja in izobraževanje v čezmejni perspektivi

Formazione ed educazione interculturale in prospettiva transfrontaliera

Chiara Beccalli, Giovanni Delli Zotti, Ornella Urpis, *Oddelek za politične in družbene vede Univerze v Trstu / Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università degli Studi di Trieste*

Različnost v šoli: vloga narodnostne pripadnosti v vzgoji in izobraževanju

La diversità a scuola: il ruolo della nazionalità e dell'educazione

Anja Zorman, Nives Zudič Antonič, *Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Koper / Facoltà di Studi Umanistici, Università del Litorale, Capodistria*

Pojmovanje medkulturne vzgoje med učitelji in njihova medkulturna občutljivost in njihovo izobraževanje

Concezione dell'educazione interculturale e sensibilità interculturale tra gli insegnanti e loro formazione

Marijanca Ajša Vižintin, *Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU, Ljubljana / Istituto per l'Emigrazione Slovena e per le Migrazioni del Centro di Ricerche Scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte Slovena ZRC SAZU di Lubiana*

Večkulturno šolsko okolje: izhodišče za razvoj medkulturne vzgoje in izobraževanja?

Ambiente scolastico multiculturale: punto di partenza per lo sviluppo di un'educazione ed una formazione interculturale?

Flavia Virgilio, *Mednarodni center za večjezičnost Univerze v Vidmu / Centro Internazionale sul Plurilinguismo, Università degli Studi di Udine*

Med protokoli in prakso: medkultura, večjezičnost, heterogene učne skupine

Tra protocolli e pratiche: intercultura, plurilinguismo, classi eterogenee

Roberta Altin, *Oddelek za znanosti o človeku Univerze v Vidnu / Dipartimento di Scienze Umane, Università degli Studi di Udine*

Meje in mobilne identitete med starimi in novimi manjšinami
Confini e identità mobili tra vecchie e nuove minoranze

Janja Žitnik Serafin, *Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU, Ljubljana / Istituto per l'Emigrazione Slovena e per le Migrazioni del Centro di Ricerche Scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte Slovena ZRC SAZU di Lubiana*

Migrantske in manjšinske medkulturne vsebine v učnih gradivih za slovenski jezik in književnost
Contenuti interculturali relativi a migranti e a minoranze nei materiali scolastici per la lingua slovena

16.30

ODMOR ZA KAVO V ARMERIJI (VHOD V REKTORAT)
PAUSA CAFFÈ - ARMERIA (INGRESSO RETTORATO)

16.45

DRUGI SKLOP: DOBRE PRAKSE MEDKULTURNE VZGOJE V ŠOLI
SECONDA SESSIONE - BUONE PRATICHE DI EDUCAZIONE INTERCULTURALE A SCUOLA

Predseduje/Presiede: **Metka Malčič**, Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Koper / Facoltà di Studi Umanistici, Università del Litorale, Capodistria

Guido Križman, *ravnatelj Osnovne šole Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Koper/Preside della Scuola elementare Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Capodistria*

Šole z italijanskim učnim jezikom v Sloveniji: primeri dobre prakse iz medkulturne vzgoje

La scuola con lingua d'insegnamento italiana in Slovenia: esempi di buone pratiche di educazione interculturale

Marijan Kravos, *ravnatelj Večstopenjske šole pri Sv. Jakobu, Trst/Preside dell'Istituto Comprensivo di S. Giacomo, Trieste*

Šola s slovenskim učnim jezikom v Italiji: med jezikom in narodno identiteto

La scuola con lingua di insegnamento slovena in Italia: tra lingua e identità nazionale

Marta Cesare, *profesorica angleščine, srednja šola 1. stopnje Manzoni III, večstopenjska šola, Videm / insegnante di inglese, Scuola secondaria di primo grado Manzoni III, Istituto comprensivo, Udine*

Letni delovni načrt za šolo v spreminjanju: izobraževalna ponudba v medkulturnem in večjezičnem ključu

Il POF per una scuola che cambia: l'offerta formativa in chiave interculturale e plurilingue

Barbara Žitnik Ternovec, *ravnateljica Osnovne šole Martina Krpana, Ljubljana / preside della Scuola elementare Martin Krpan, Lubiana*

Z odgovornostjo in spoštovanjem do dobrih medsebojnih odnosov in kakovostnega znanja

Responsabilità e rispetto per buone relazioni interpersonali e qualità della conoscenza

Lenčka Prelovšek, *ravnateljica Osnovne šole Vojke Šmuc, Izola / preside della Scuola elementare Vojka Šmuc Isola*

Tamara Grbas, *učiteljica italijanskega jezika Osnovne šole Vojke Šmuc, Izola / insegnante di lingua italiana della Scuola elementare Vojka Šmuc, Isola*

La scuola e l'educazione interculturale

Medkulturna vzgoja v šoli

18.00

Zaključna debata / Dibattito conclusivo

Delovni jeziki: slovenski, italijanski, angleški
(simultano prevajanje za slovenski in italijanski jezik)

Lingue di lavoro: italiano, sloveno, inglese
(traduzione simultanea per italiano e sloveno)

PROGRAMSKI ODBOR/COMITATO SCIENTIFICO

- Zaira Vidau, *SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut Trst, Italija / Istituto Sloveno di Ricerche Trieste, Italia*
- Giovanni Delli Zotti, *Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Italia / Univerza v Trstu, Oddelek za politične in družbene vede, Italija*
- Roberta Altin, *Università degli Studi di Udine, Dipartimento di Scienze Umane, Italia / Univerza v Vidmu, Oddelek za znanosti o človeku, Italija; Centro internazionale sul plurilinguismo Università degli Studi di Udine, Italia / Mednarodni center za večjezičnost Univerze v Vidmu, Italija*
- Flavia Virgilio, *Università degli Studi di Udine, Dipartimento di Scienze Umane, Italia / Univerza v Vidmu, Oddelek za znanosti o človeku, Italija; Centro internazionale sul plurilinguismo Università degli Studi di Udine, Italia / Mednarodni center za večjezičnost Univerze v Vidmu, Italija*
- Ornella Urpis, *Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Italia / Univerza v Trstu, Oddelek za politične in družbene vede, Italija*
- Norina Bogatec, *SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut Trst, Italija / Istituto Sloveno di Ricerche Trieste, Italia*
- Elisabetta Pavan, *Università Ca' Foscari di Venezia, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, Italia / Univerza Ca' Foscari v Benetkah, Oddelek za jezikoslovne znanosti, Italija*
- Marina Lukšič Hacin, *Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU, Ljubljana, Slovenija / Istituto per l'emigrazione slovena e per le migrazioni del Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte ZRC SAZU, Lubiana, Slovenia*
- Marijanca Ajša Vižintin, *Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU, Ljubljana, Slovenija / Istituto per l'emigrazione slovena e per le migrazioni del Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte, Lubiana, Slovenia*
- Janja Žitnik Serafin, *Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU, Ljubljana, Slovenija / Istituto per l'emigrazione slovena e per le migrazioni del Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte, Lubiana, Slovenia*
- Anja Zorman, *Univerza na Primorskem, Fakulteta za humanistične študije, Koper, Slovenia / Università del Litorale, Facoltà di Studi Umanistici, Capodistria, Slovenia*
- Nives Zudič Antonič, *Univerza na Primorskem, Fakulteta za humanistične študije, Koper, Slovenia / Università del Litorale, Facoltà di Studi Umanistici, Capodistria, Slovenia*

ORGANIZACIJSKI ODBOR/COMITATO ORGANIZZATIVO

- Norina Bogatec, *SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut Trst / Istituto Sloveno di Ricerche Trieste, Italia*
- Zaira Vidau, *SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut Trst / Istituto Sloveno di Ricerche Trieste, Italia*
- Anja Zorman, *Univerza na Primorskem, Fakulteta za humanistične študije, Koper, Slovenia / Università del Litorale, Facoltà di Studi Umanistici, Capodistria, Slovenia*
- Nives Zudič Antonič, *Univerza na Primorskem, Fakulteta za humanistične študije, Koper, Slovenia / Università del Litorale, Facoltà di Studi Umanistici, Capodistria, Slovenia*
- Metka Malčič, *Univerza na Primorskem, Fakulteta za humanistične študije, Koper, Slovenia / Università del Litorale, Facoltà di Studi Umanistici, Capodistria, Slovenia*
- Jadranka Cergol, *Univerza na Primorskem, Fakulteta za humanistične študije, Koper, Slovenia / Università del Litorale, Facoltà di Studi Umanistici, Capodistria, Slovenia*
- Barbara Panger Jevtič, *Univerza na Primorskem, Fakulteta za humanistične študije, Koper, Slovenia / Università del Litorale, Facoltà di Studi Umanistici, Capodistria, Slovenia*
- Martina Pettrosso, *SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut Trst / Istituto Sloveno di Ricerche Trieste, Italia*

RAZISKOVALNE SKUPINE/GRUPPI DI RICERCA

SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut Trst / Istituto Sloveno di Ricerche Trieste in/e Univerza na Primorskem, Fakulteta za humanistične študije Koper / Università del Litorale Capodistria Facoltà di Studi Umanistici, Ricerca comparativa transfrontaliera sull'interculturalità nelle scuole, Norina Bogatec e Nives Zudič Antonič.

SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut Trst- Istituto Sloveno di Ricerche Trieste. Gruppo EDUKA di Norina Bogatec.

Univerza na Primorskem, Fakulteta za humanistične študije Koper / Università del Litorale Capodistria Facoltà di Studi Umanistici. Gruppo EDUKA di Nives Zudič Antonič, Anja Zorman, Metka Malčič, Jadranka Cergol, Helena Bažec.

Università degli Studi di Trieste - Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali / Univerza v Trstu, Oddelek za politične in družbene vede. Gruppo EDUKA di Giovanni Delli Zotti, Ornella Urpis, Chiara Beccalli.

Università Ca' Foscari di Venezia - Dipartimento di Scienze del Linguaggio / Univerza Ca' Foscari v Benetkah - Oddelek za jezikoslovne znanosti. Gruppo EDUKA di Elisabetta Pavan.

Università degli Studi di Udine - Dipartimento di Scienze Umane / Univerza v Vidmu, Oddelek za znanosti o človeku in Centro internazionale sul plurilinguismo Università degli Studi di Udine/ Mednarodni center za večjezičnost Univerze v Vidmu. Gruppo EDUKA di Roberta Altin, Flavia Virgilio e Luisa Zinant.

Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU / Istituto per l'emigrazione slovena e per le migrazioni del Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte Slovena. Gruppo Eduka di Janja Žitnik Serafin e Marijanca Ajša Vižintin.

Provincia di Ravenna / Pokrajina Ravenna. Gruppo EDUKA di Beatrice Cevolani e Delia Trice.

POVZETKI
RIASSUNTI
ABSTRACTS

MEDKULTURNA VZGOJA IN IZOBRAŽEVANJE V ČEZMEJNI PERSPEKTIVI

Norina Bogatec

Slovenski raziskovalni inštitut - SLORI, Trst / Istituto sloveno di ricerche - SLORI, Trieste

Heterogenost razredov v raziskavo vključenih šol označujejo jezikovne in narodnostne raznolikosti družinskih okolij, iz katerih izhajajo učenci srednjih šol I. stopnje v Italiji oziroma zadnjih treh razredov osnovnih šol v Sloveniji. Stopnja znanja ter sposobnost rabe učnega jezika se razlikujeta glede na nivo heterogenosti razreda, jezikovne značilnosti učencev in status učnega jezika (manjšinski ali večinski jezik). Zaradi različne jezikovne tipologije prihaja do razlik v percepciji razredov, v katerih so učenci različnih jezikov in kultur.

Ključne besede: medkulturna vzgoja in izobraževanje, večjezičnost, heterogeni razredi, slovenske šole v Italiji, italijanske šole v Sloveniji, čezmejno sodelovanje

FORMAZIONE ED EDUCAZIONE INTERCULTURALE IN PROSPETTIVA TRANSFRONTALIERA

L'eterogeneità delle classi nelle scuole coinvolte nella ricerca è data dalle caratteristiche linguistiche e di identità nazionale degli ambienti familiari da cui provengono gli alunni delle scuole secondarie di I grado in Italia e delle ultimi tre classi delle scuole elementari in Slovenia. Il livello di conoscenza e competenza nell'uso della lingua d'insegnamento variano a seconda del livello di eterogeneità delle classi, delle caratteristiche linguistiche degli alunni e dello status della lingua di insegnamento (lingua di minoranza o maggioranza). La diversa tipologia linguistica porta a percepire in modo diverso le classi caratterizzate dalla presenza di allievi provenienti da famiglie con lingue e culture diverse.

Parole chiave: educazione e formazione interculturale, plurilinguismo, classi eterogenee, scuole slovene in Italia, scuole italiane in Slovenia, collaborazione transfrontaliera

INTERCULTURAL EDUCATION AND TRAINING IN CROSS-BORDER PERSPECTIVE

At the schools included in the research classes had a heterogeneous composition reflecting the language and nationality characteristics of the domestic environment of the students attending either the 1st level of the middle schools in Italy or the last three years of the elementary schools in Slovenia. The level of proficiency and the ability to use the language of instruction depend on the degree of diversity within the class, on linguistic characteristics of the students, as well as on the status of the language of instruction (majority or minority language). Due to differing language typology there is a difference in perception of those classes that are characterized by the presence of students from families with differing language and cultural backgrounds.

Key words: intercultural education, multilingualism, heterogeneous classes, Slovenian schools in Italy, Italian schools in Slovenia, cross-border cooperation

RAZLIČNOST V ŠOLI: VLOGA NARODNOSTNE PRIPADNOSTI V VZGOJI IN IZOBRAŽEVANJU

Chiara Beccalli, Giovanni Delli Zotti e Ornella Urpis

Oddelek za politične in družbene vede Univerze v Trstu / Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università degli Studi di Trieste

Analiza pridobljenih podatkov na podlagi odgovorov učencev in njihovih staršev nudi jasno načrtan okvir, ki se nanaša na kontekst heterogenosti, v katerega so vpete družine in učenci. Izbrane spremenljivke: narodnost (samoopredeljena), izobrazbena raven staršev (pridobljena), nacionalnost in učni uspeh je kazalnik odprtosti učencev do različnosti v šoli in izven nje. Obenem pozornost učencev in njihovih družin do medkulturnih dejavnosti, ki jih organizira šola, postavlja v ospredje odnose in stališča, ki se spreminjajo glede na profile družin.

Ključne besede: različnost, vzgoja, narodnostna pripadnost, družine, manjšina

LA DIVERSITÀ A SCUOLA: IL RUOLO DELLA NAZIONALITÀ E DELL'EDUCAZIONE

L'analisi dei dati sulle risposte fornite da genitori e allievi permette di tracciare un quadro dai contorni molto nitidi circa il contesto di eterogeneità in cui famiglie e allievi sono inseriti. Le variabili scelte: nazionalità (tendenzialmente ascrivita) e titolo di studio per i genitori (tendenzialmente acquisita), nazionalità e rendimento scolastico per gli allievi consentono di tracciare un indice di apertura alla diversità fuori e dentro la scuola. Inoltre, l'attenzione di alunni e famiglie alle attività interculturali organizzate dalla scuola mette in primo piano atteggiamenti e opinioni che variano secondo i profili delle famiglie presi in esame.

Parole chiave: diversità, educazione, nazionalità

THE DIVERSITY IN SCHOOL: THE ROLE OF NATIONALITY AND EDUCATION

The analysis of responses of parents and students draws a picture with very sharp edges of the heterogeneous background of families and students. Selected variables: nationality (generally ascribed) and qualification for the parents (generally acquired), nationality and school achievement for students enable to track an index of openness to diversity inside and outside the school. In addition, the attention of students and families to intercultural activities organized by the school, emphasize attitudes and opinions that vary according to the profiles of the families.

Key words: diversity, education, national origin, families, minority

POJMOVANJE MEDKULTURNE VZGOJE MED UČITELJI IN NJIHOVA MEDKULTURNA OBČUTLJIVOST

Anja Zorman, Nives Zudič Antonič

Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Koper / Facoltà di Studi Umanistici,
Università del Litorale, Capodistria

Učitelji, ki so nosilci medkulture vzgoje v sistemu vzgoje in izobraževanja, bi morali biti ne le primerno usposobljeni za delo v jezikovno in kulturno heterogenih razredih, temveč tudi občutljivi na jezikovno, etnično ali socialno različnost. V prispevku se sprašujemo, kako sta pri učiteljih povezana razumevanje medkulturnosti in njihova dejanska medkulturna občutljivost, ki se kaže v njihovi percepciji stopnje jezikovne in etnične heterogenosti razredov, vnašanju novosti v pouk, s čimer se prilagajajo spremembam v družbenem kontekstu izobraževanja, in percepciji dejavnosti šole pri delu z učenci, ki prihajajo iz drugih jezikovnih in kulturnih okolij. Na podlagi odgovorov, ki smo jih pridobili z vprašalniki, ugotavljamo, da se najnižja stopnja medkulture občutljivosti kaže pri uvajanju novosti v pouk kot obliki prilagajanja stalno spreminjajočem se družbenem in s tem šolskem kontekstu.

Ključne besede: učitelji, medkulturna občutljivost, medkulturna vzgoja, heterogeni razredi

CONCEZIONE DELL'EDUCAZIONE INTERCULTURALE E SENSIBILITÀ INTER- CULTURALE TRA GLI INSEGNANTI

Gli insegnanti, ai quali, nei rispettivi sistemi educativi, è affidata l'educazione interculturale dovrebbero essere non solo adeguatamente formati a lavorare in classi linguisticamente e culturalmente eterogenee, ma anche sensibilizzati alla diversità linguistica, etnica o sociale. In questo articolo ci chiediamo come tra gli insegnanti siano reciprocamente connesse la comprensione interculturale e l'effettiva sensibilità interculturale; tale sensibilità si riflette nella percezione del grado di eterogeneità linguistica ed etnica delle classi, nell'introduzione di innovazioni didattiche atte a adattarsi ai cambiamenti del contesto sociale di istruzione, nella variazione delle attività scolastiche quando si lavora con allievi che provengono da altri ambienti linguistici e culturali. Dalle risposte che abbiamo ricavato dal questionario emerge che il livello più basso di sensibilità in-

terculturale si manifesta nell'introduzione di novità nell'insegnamento come forma di adattamento al continuo cambiamento del contesto sociale ed educativo.

Parole chiave: insegnanti, sensibilità interculturale, educazione interculturale, classi eterogenee

TEACHER'S VIEWS ON INTERCULTURAL EDUCATION AND THEIR INTER-CULTURAL SENSITIVITY

Teachers as conveyors of intercultural education in schools should be qualified for teaching in linguistically and culturally heterogeneous classes, furthermore they should be sensible to linguistic, ethnic or social difference. In the paper the authors investigate the relationship between teachers' comprehension of interculturality and their actual intercultural sensitivity as it emerges from their perception of linguistic and ethnic diversity of their students, introduction of innovation into instruction as means of adaptation to changes in the social context of education and their perception of school activities for students from other linguistic and cultural environments.

Intercultural education enables students to establish a sensitive balance between cultural, national and global identifications, to comprehend how knowledge is constructed and to become active constructors of knowledge as well as to participate in civil initiatives that promote a more humane society and world. Despite undoubtedly good intentions of teachers and other educators a considerable part, according to Gorski (2008) even the majority of teaching practice still encourages rather challenges the social and political hierarchies present in our society. Every analysis of intercultural education should, among other, show the extent and limitations of the commitment to promoting a truly intercultural world on the part of each individual, school body and society in general.

Results emerging from our research confirm to a fair extent the notion of absence of true intent in intercultural education in teachers. Most teachers view intercultural education as subject and cross curricular activity, thus involving all teachers, conveying to intercultural activity an important role in the education process as a whole. On the other hand, their perception of student diversity they teach, their adjustment to linguistic and cultural diversity and awareness of activities their schools offer to students from other linguistic and cultural environments reveal an inconsistency between teachers' statements on intercultural education and their actual conduct, or as Gorski (2008) states lack of true intercultural intent in the education they convey to their students.

Teachers require a particular sensitivity to recognize student diversity and intercultural competence to develop and promote personal and academic growth of all students, including those from other linguistic and cultural environments (Jokikokko 2005). An effective intercultural education permeates teachers' personality and conduct completely. As such is possible only when a teacher has clear national and cultural identifications (Banks 2001) that allow him to develop an intercultural sensitivity at ethnorelative levels (Bennett 1993). A constant training in teaching heterogeneous classes is another paramount factor in effective intercultural education.

Key words: teachers, intercultural sensibility, intercultural education, heterogeneous classes

VEČKULTURNO ŠOLSKO OKOLJE: IZHODIŠČE ZA RAZVOJ MEDKULTURNE VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA?

Marijanca Ajša Vižintin

Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU, Ljubljana / Istituto per l'Emigrazione Slovena e per le Migrazioni del Centro di Ricerche Scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte Slovena ZRC SAZU di Lubiana

Na dveh osnovnih šolah v Sloveniji (Ljubljana, Koper) in na večstopenjski šoli s slovenskim učnim jezikom v Italiji (Trst) smo v kvalitativni raziskavi ugotavljali, v kolikšni meri učitelji in učenci prepoznajo šolsko večkulturnost ter prepoznali primere dobrih praks na področju medkulture vzgoje in izobraževanja. V vseh treh šolskih okoliših prebivajo poleg pripadnikov večine (Slovenci oz. Italijani) in pripadnikov manjšine (italijanske v Sloveniji oz. slovenske v Italiji) tudi pripadniki priseljenjskih skupnosti in njihovi potomci, večinoma s področja nekdanje skupne države Jugoslavije. Ugotavljamo, da le na eni šoli izhaja večina učiteljev pri razvoju medkulture vzgoje in izobraževanja pri pouku iz večkulturnega šolskega okolja. Večina učencev na šolah izraža željo po večji angažiranosti učiteljev za vključevanje prikaza šolske večkulturnosti med učnimi urami. Učitelji z razvito medkulturno zmožnostjo menijo, da bi morali učni načrti in učno gradivo vsebovati vsebine in cilje, ki bi podpirali dejansko družbeno večjezičnost in večetničnost ter razvijali medkulturno vzgojo in izobraževanje.

Ključne besede: medkulturna vzgoja in izobraževanje, medkulturna zmožnost, otroci priseljenci, potomci priseljencev, slovenska manjšina v Italiji, italijanska manjšina v Sloveniji

AMBIENTE SCOLASTICO MULTICULTURALE: PUNTO DI PARTENZA PER LO SVILUPPO DI UN'EDUCAZIONE ED UNA FORMAZIONE INTERCULTURALE?

In due scuole elementari in Slovenia (Lubiana, Capodistria) ed in un istituto comprensivo con lingua d'insegnamento slovena in Italia (Trieste) abbiamo stabilito con una ricerca qualitativa in quale misura insegnanti ed alunni riconoscessero la multiculturalità della scuola e abbiamo individuato esempi di buone pratiche nel campo dell'educazione e della formazione interculturale. Tutti e tre gli ambienti scolastici sono frequentati oltre che dai membri della maggioranza (sloveni o italiani) e delle minoranze (minoranza italiana in Slovenia e slovena in Italia) anche da membri di comunità di migrati e dei

loro discendenti, per lo più dai territori dell'ex stato comune della Jugoslavia. Abbiamo constatato che solo in una scuola risulta che la maggior parte degli insegnanti trae spunto, per lo sviluppo dell'educazione e formazione interculturale nell'insegnamento, dall'ambito scolastico multiculturale. La maggior parte degli alunni nelle scuole ha espresso il desiderio di un maggiore impegno degli insegnanti per l'inserimento di modelli di multiculturalità scolastica durante le lezioni. Gli insegnanti con competenza interculturale sviluppata ritengono che i programmi scolastici e il materiale didattico dovrebbero contenere argomenti e obiettivi atti a sostenere un multilinguismo ed una multi-etnicità socialmente efficace e sviluppare l'educazione e la formazione interculturale.

Parole chiave: educazione interculturale e istruzione, competenza interculturale, bambini emigrati, figli di emigrati, minoranza slovena in Italia, minoranza italiana in Slovenia

MULTICULTURAL SCHOOL ENVIRONMENT: A STARTING POINT FOR THE DEVELOPMENT OF INTERCULTURAL EDUCATION?

We performed our qualitative research in two primary schools in Slovenia (Ljubljana, Koper) and in multi-level school with Slovenian language in Italy. We wanted to find out, if student and teachers recognize their multicultural school environment. We also identified some best practices in the field of intercultural education. In those three school districts live majority (Slovenians in Slovenia, Italians in Italy), minorities (Slovenian minority in Italy, Italian minority in Slovenia) as members of immigrant communities and their descendants, mostly coming from countries of former Yugoslavia (Bosnia and Herzegovina, Croatia, Serbia, Montenegro, Kosovo, Macedonia). The results of our research show that only teachers from one school recognize their multicultural school environment, but only one develops intercultural education. The majority of students expressed a desire for more intercultural lessons. Teachers with developed intercultural competence believe that curricula and teaching material should contain more content and objectives in order to support the development of intercultural education, considering real multicultural school environment.

Key words: intercultural education and instruction, intercultural competence, immigrant children, immigrant descendants, Slovenian minority in Italy, Italian minority in Slovenia

MED PROTOKOLI IN PRAKSO: MEDKULTURA, VEČJEZIČNOST, HETEROGENE UČNE SKUPINE

Flavia Virgilio

Mednarodni center za večjezičnost Univerze v Vidmu / Centro Internazionale sul Plurilinguismo,
Università degli Studi di Udine

Namen prispevka je spodbuditi refleksijo o medkulturnih/integracijskih procesih v heterogenih razredih čezmejnega območja ter se s pomočjo analize šolskih internih izvedbenih programov (v it. protokolov) za sprejem učencev tujcev, osredotočiti na ključne vidike projekta EDUKA, predvsem na večjezičnost in medkulturno vzgojo.

Glede na ti ključni besedi smo določili dvoje raziskovalnih izhodišč: prvo izhodišče se navezuje na formalne šolske dokumente, posebno na izvedbene programe za sprejem učencev tujcev, učno prakso in dosežke na področju integracije/interakcije, drugo pa na zaznavo večkulturnega konteksta, ki ga v šolskem okolju razvijajo dejavni udeleženci.

Analiza poteka po metodologiji študije primera.

Iz rezultatov analize je jasno razvidno, da so izvedbeni programi/protokoli predvsem upravno-administrativna orodja, ki jih potrebujemo pri izvrševanju normativnih nalog ali pa nam omogočajo pridobiti ustrezna finančna sredstva, ne morejo pa odražati integracijske/interakcijske prakse.

Ključne besede: medkulturna vzgoja, večjezičnost, izvedbeni programi za sprejem tujcev, šola, integracija

TRA PROTOCOLLI E PRATICHE: INTERCULTURA, PLURILINGUISMO, CLASSI ETEROGENEE

Il contributo intende promuovere una riflessione sui processi di interazione/integrazione nelle classi eterogenee in area transfrontaliera, focalizzando in particolare i temi chiave di EDUKA, e cioè il plurilinguismo e l'educazione interculturale, attraverso l'analisi dei protocolli di accoglienza.

Intorno a queste parole chiave sono state individuate due direzioni di ricerca, la prima relativa alla relazione tra i documenti formali delle scuole, in particolare i protocolli, le pratiche didattico educative e i risultati prodotti in termini di integrazione/interazione;

la seconda relativa alla percezione del contesto pluriculturale e plurilingue che i diversi attori sviluppano nei contesti scolastici.

L'analisi si svolge secondo la metodologia del caso studio.

Emerge chiaramente che i protocolli sono prevalentemente strumenti di carattere burocratico amministrativo, necessari per ottemperare a obblighi di tipo normativo o per accedere a finanziamenti, ma non costituiscono una fotografia delle pratiche di integrazione/interazione all'opera nelle scuole.

Parole chiave: educazione interculturale, plurilinguismo, protocolli accoglienza, scuola, integrazione

BETWEEN PROTOCOLS AND PRACTICES: INTERCULTURAL EDUCATION AND MULTILINGUALISM IN HETEROGENEOUS CLASSES

The article analyses the protocols that schools use to regulate entry of foreign students in Italian and Slovenian schools.

The research activities were carried out in twenty-one schools in Italy and Slovenia. The schools involved were chosen on the basis of the percentage of foreign students and considering the presence of minority languages teaching in the formal curriculum. This paper focuses on the research activities carried out by a research group at the University of Udine in two different schools, the first one in Slovenia and the other one in Italy, chosen as case studies.

Starting from the keywords intercultural education and multilingualism, we have identified two research directions related to the following research questions:

- which is the relationship between the formal documents of the school, in particular the protocols, and the results achieved through educational practices in terms of integration/ interaction and social inclusion of foreign students?
- how intercultural education practices are perceived by the different actors involved in school environments?

The theoretical framework refers to intercultural education, anthropology of education and linguistic anthropology.

The research approach adopted is the action research case study (Yin 1994). The cases were identified by their characteristic of extreme cases. In the case of School A, located

in the Italian area, the high proportion of foreign students makes it a prime example of how the heterogeneity of classes produce effects not only for teaching, but also in the strategic and organizational field. The case of school B was chosen because it exemplifies the mobile dynamics between majority and minority groups and the related linguistic and educational issues in the cross-border area. The results emerging from the analysis of the cases were discussed with principals and teachers of the schools involved.

The protocol analysis and the data emerging from quantitative and qualitative field research shows how situated educational practices contribute to shape national education systems, adapting them to local conditions (Henriot - van Zanten 1994) through students, parents, teachers, school leaders agency. It offers a new perspective for thinking about educational policies and practices in relation to minority groups in the border area where local schools seem to be internationalized and shows how these policies and practices are continually challenged by the way in which school systems are working as elevators, screens, borders and barriers (Piasere 2004).

Key words: intercultural education, plurilingualism, reception protocols, school, integration

MEJE IN MOBILNE IDENTITETE MED STARIMI IN NOVIMI MANJŠINAMI

Roberta Altin

Oddelek za znanosti o človeku Univerze v Vidmu / Dipartimento di Scienze Umane, Università degli Studi di Udine

V članku povzemamo rezultate kvalitativne raziskave, ki smo jo izvajali znotraj projekta Eduka. V raziskavi smo uporabili različne raziskovalne metode: od participativnega (neposrednega) opazovanja in intervjujev do socialnih zemljevidov, jezikovnih profilov in vizualne tehnike v različnih šolskih in izvenšolskih kontekstih Vidma, Trsta, Kopra, ki jih označuje večjezičnost in močna prisotnost priseljencev in/ali zgodovinskih narodnih skupnosti. Cilj raziskave je preiskati raven integracije in socialnih odnosov predvsem v neformalnem okolju in v času izven šole v zelo heterogenih kontekstih na vzorcu učencev v starosti od 10 do 12 let. Del intervjujev smo izvedli s pedagoškim osebjem in starši z namenom, da bi lažje razumeli vzgojni in družinski kontekst. Izkazalo se je, da je dogajanje v teh prostorih zelo dinamično, v njem so prisotne različne jezikovne skupine, v okviru katerih se stikajo zgodovinske narodnostne skupnosti (Slovenci v Italiji, Italijani v Sloveniji, Furlani) in skupnosti priseljencev prve in druge generacije z izstopajočo raznojezičnostjo v izvenšolski praksi, mobilne identitete in nenehno prehajanje meja.

Ključne besede: jezikovne manjšine, migranti, prostori integracije, večjezičnost, meje

CONFINI E IDENTITÀ MOBILI TRA VECCHIE E NUOVE MINORANZE

In questo articolo si riportano i risultati della ricerca qualitativa condotta all'interno del progetto Eduka applicando vari metodi di indagine, dall'osservazione partecipante e interviste, al social mapping, profili linguistici e tecniche visuali, in diversi contesti scolastici ed extrascolastici di Udine, Trieste, Capodistria caratterizzati da plurilinguismo e da forte presenza di migranti e/o di minoranze storiche. Obiettivo era sondare il livello di integrazione e di relazioni sociali soprattutto negli spazi e tempi informali, extrascolastici in contesti fortemente eterogenei su un campione di età prevalentemente intorno ai 10-12 anni. Parte delle interviste è stata condotta con educatori e genitori per comprendere meglio il contesto educativo e familiare. Emerge uno scenario dinamico e ricco di varie presenze linguistiche in cui si sovrappongono e intersecano minoranze storiche (Sloveni in Italia, Italiani in Slovenia, Friulani) e presenze migranti di prima e seconda

generazione con uno spiccato polilinguismo nelle pratiche extrascolastiche, identità mobili e continuo attraversamento dei confini.

Parole chiave: minoranze linguistiche, migranti, luoghi integrazione, polilinguismo, confini

BORDERS AND MOBILE IDENTITIES BETWEEN OLD AND NEW MINORITIES

The Department of Human Sciences of University Udine, as part of the project “Educa-Educating to diversity” has developed a qualitative methodology in order to investigate question of integration, belonging, identity in informal settings, looking in particular the use of language and the related social practices. The research involved pupils of 10-12 years old in and around schools with a high number of immigrants or minorities based in heterogeneous contexts of three different cities: Udine, Trieste and Capodistria. The methods used were eminently participant observation, interviews, social mapping, linguistic profiles and visual techniques.

The result reveal existence of heterogeneous linguistic condition that put into question binary oppositions like majority vs. minority; in particular, what emerges is a set of strategies of power between old and new minorities seeking to overcome the traditional boundaries of national affiliations, in order to take advantage of their linguistic affinities (for examples between serbs, croats and slovenes), to get access to better schools. Furthermore, many cross-border processes and different linguistic strategies seem to favour a tendency of polylinguism. The survey also reveals a situation that not reflect the more conventional use of national-ethnic categorizations. Extremely mobile forms of identity, often in relation to polilinguism among the students confirm that 'super-diversity' is becoming a prominent feature of contemporary transnational migrations. These crossroads of the new minorities is thus presented as laboratory for contemporary Europe, often contended between the romantic heritage of local languages and the different form of pressure and mobilities produced by global capitalism.

Key words: linguistic minorities, migrants, integration regions, polilingualism, borders

IZOBRAŽEVANJE UČITELJEV IN MEDKULTURNA VZGOJA

Nives Zudič Antonič, Anja Zorman

Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Koper / Facoltà di Studi Umanistici,
Università del Litorale, Capodistria

Spreminjajoča se jezikovna in kulturna heterogenost populacije učencev predstavlja za učitelje stalen strokovni izziv. Učinkovito delo v kulturno heterogenih razredih zahteva uporabo strategij in obravnavo vsebin, ki so kulturno občutljive in zagotavljajo enake možnosti za osebni razvoj in učni uspeh vseh učencev. V prispevku se sprašujemo, kako sta povezana izobraževanje učiteljev in njihovo sodelovanje v projektih iz medkulturnosti ter njihova odzivnost na stalno spreminjajoči se družbeni kontekst izobraževanja, ki se kaže z vnašanjem novosti v pouk, s čimer se učitelji prilagajajo delu z učenci, ki prihajajo iz drugih jezikovnih in kulturnih okolij. Na podlagi odgovorov, ki smo jih pridobili z vprašalniki, ugotavljamo, da je pedagoška medkulturna občutljivost učiteljev tesno povezana tako z izobraževanjem kot sodelovanjem na projektih. Učitelji, ki se ne izobražujejo na temo medkulturnosti in ne sodelujejo na projektih medkulturne vzgoje, svojega pouka didaktično in vsebinsko ne prilagajajo kulturni različnosti svojih učencev.

Ključne besede: učitelji, izobraževanje in strokovno izpopolnjevanje učiteljev, projekti, medkulturnost

FORMAZIONE DEGLI INSEGNANTI ED EDUCAZIONE INTERCULTURALE

L'eterogeneità linguistica e culturale in evoluzione della popolazione studentesca rappresenta per gli insegnanti una continua sfida professionale. Operare efficacemente in classi culturalmente eterogenee richiede l'uso di strategie e la disamina di contenuti che siano culturalmente sensibili e forniscano pari opportunità di sviluppo personale e successo scolastico per tutti gli allievi. In questo contributo ci chiediamo come siano collegate la formazione degli insegnanti e la loro partecipazione ai progetti di interculturalità e la loro rispondenza ai mutamenti costanti del contesto sociale dell'istruzione, che si riflette nell'introduzione di innovazioni nell'insegnamento, di modo che si possano adeguare agli alunni che provengano da altri ambienti linguistici e culturali. In base alle risposte acquisite dal questionario, la sensibilità interculturale degli insegnanti risulta strettamente correlata sia alla formazione che alla collaborazione a progetti. Gli insegnanti che non vengono formati sul tema del dialogo interculturale e non parteci-

pano a progetti di educazione interculturale, non adeguano il proprio insegnamento alla diversità culturale dei loro alunni.

Parole chiave: insegnanti, formazione e aggiornamento degli insegnanti, progetti, interculturalità

TEACHER TRAINING AND INTERCULTURAL EDUCATION

Teachers face a constant challenge in working with culturally heterogeneous students. Effective instruction in such social context requires the use of strategies and contents that are culturally sensitive and ensure equal possibilities for the personal and academic growth of all students. In the paper we examine the relations between teacher training and their participation in projects on interculturality on one side and on the other their responsiveness to the constantly changing social context that shows in the introduction of innovation into instruction as means of adaptation to students from other linguistic and cultural environments.

Results emerging from the our research confirm to a fair extent that teacher training, both in seminars and on projects, has a strong impact on their work. Almost all teachers who reported to have participated in-service training and/or participated on projects on intercultural education also reported to have been adapting to the work in heterogeneous groups by introducing innovation into instruction. The largest percentage of teachers, almost half of them, stated they have been adapting to the work in heterogeneous groups although they have not participated in in-service training or projects on intercultural education, however we are firmly convinced that teacher training and participation in projects are the major motivation for a professional and sensitive adaptation of teachers' work to constantly culturally changing context of their profession.

The results of our research lead us to the conclusion that the professional intercultural sensitivity of teachers is closely related to both teacher training and project participation. Almost a fifth of teachers who reportedly have not participated in-service training and projects on intercultural education have neither introduced didactic or content innovation into instruction. In our opinion, such a percentage of interculturally insensitive teachers is far too large in society that is increasingly culturally heterogeneous in general, and in particular in the school sample on which this research was conducted.

Clear personal cultural identifications (Banks 2001) and perception of diversity (Middleton 2002) as well as the knowledge of developmental characteristics of students (Peder-son 1997) are the basis for the development of a positive attitude towards diversity and

inclusion and consequently for the development of didactic approaches that are truly committed to interculturality (Moliner Gracia in Garcia Lopez 2006).

Key words: teachers, pre-service and in-service teacher training, projects, interculturality

MIGRANTSKE IN MANJŠINSKE MEDKULTURNE VSEBINE V UČNIH GRADIVIH ZA SLOVENSKI JEZIK IN KNJIŽEVNOST

Janja Žitnik Serafin

Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU, Ljubljana / Istituto per l'emigrazione slovena e per le migrazioni del Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte Slovena ZRC SAZU di Lubiana

V prispevku so povzeti rezultati analize osemdesetih potrjenih osnovnošolskih in srednješolskih učbenikov in delovnih zvezkov za pouk slovenskega jezika in književnosti z vidika vključenosti migrantskih in manjšinskih medkulturnih vsebin. Namen prispevka je s predstavljenimi primeri dobrih praks in nekaterimi spodrseljaji pri nedavnih poskusih vključevanja vsebin, povezanih s slovensko večkulturnostjo, ter z zaključnimi priporočili prispevati k čim ustrežnejšemu vključevanju tovrstnih vsebin v prihodnja osnovnošolska in srednješolska učna gradiva za pouk slovenskega jezika in književnosti.

Ključne besede: pouk slovenščine, analiza učbenikov, osnovna šola, srednja šola, medkulturne vsebine

CONTENUTI INTERCULTURALI RELATIVI A MIGRANTI E A MINORANZE NEI MATERIALI SCOLASTICI PER LINGUA E LETTERATURA SLOVENA

Questo contributo riassume i risultati dell'analisi di ottanta libri di testo ufficiali delle scuole elementari e medie superiori (secondarie di secondo grado) e dei quaderni attivi per l'insegnamento della lingua e letteratura slovena riguardanti contenuti interculturali relativi ai migranti ed alle minoranze. Lo scopo di questo lavoro è quello di contribuire ad ottimizzare l'inserimento di questi contenuti in futuri materiali didattici della scuola elementare e secondaria per l'insegnamento della lingua e letteratura slovena. Abbiamo raggiunto tale scopo attraverso la presentazione di esempi di buone pratiche e alcuni tentativi non proprio riusciti di inserimento di contenuti relativi all'interculturalità in ambiente sloveno e con la formulazione di linee guida.

Parole chiave: insegnamento della lingua slovena, analisi dei manuali, scuola elementare, scuola media, argomenti interculturali

MIGRANT AND MINORITY INTERCULTURAL SUBJECT MATTER IN SLOVENIAN LANGUAGE AND LITERATURE TEXTBOOKS

In this paper, the author summarises the results of her analysis of eighty confirmed primary and secondary school textbooks for Slovenian language and literature in terms of the inclusion of migrant and minority intercultural subject matter. The aim of this paper is to present some cases of best practices as well as lapses in recent attempts to include Slovenian multicultural contents, and formulate recommendations for more adequate inclusion of this subject matter in future primary and secondary school textbooks for Slovenian language and literature.

Key words: Slovene language teaching, textbook analysis, elementary school, high-school, intercultural topics

Beležke/Note

Beleške/Note

Beležke/Note

Beleške/Note

Beležke/Note

UNIVERZITETNA
ZALOŽBA ANNALES





EDUCARE ALLA DIVERSITÀ
VZGAJATI K RAZLIČNOSTI

slori

slovenski raziskovalni institut
istituto sloveno di ricerche
slovene research institute



PROVINCIA
DI RAVENNA



DIPARTIMENTO DI
SCIENZE UMANE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE



Università
Ca'Foscari
Venezia



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
CENTRO INTERNAZIONALE
SUL PLURILINGUISMO

Società
Filologiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana



UNIONE ITALIANA
ITALIANSKA UNIJA
TALIJANSKA UNIJA



ISBN 978-881-882-88-1



Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la
Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal
Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.

Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega
sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega
sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev



Ministero dell'Economia
e delle Finanze



REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO